

THIRD SERIES • VOLUME 34 • PART I  
JANUARY 2024

# Journal of the Royal Asiatic Society



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

ISSN: 1356-1863

*Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*

14 Stephenson Way, London NW1 2HD  
www.royalasiaticsociety.org

EDITOR

Daud Ali, *University of Pennsylvania*

ASSOCIATE EDITORS

Arthur Dudley, *Independent*  
Lars Laamann, *SOAS, University of London*  
Weipin Tsai, *Royal Holloway, University of London*

EDITORIAL BOARD

Andrea Acri (*École Pratique des Hautes Études, Paris*), Ismail Alatas (*New York University*), Blain Auer (*University of Lausanne*), Evrim Bimbas (*University of Bonn*), Arthur Dudley (*FAMES, University of Cambridge*), Michael Feener (*Kyoto University*), Finbar Barry Flood (*New York University*), Peter Frankopan (*University of Oxford*), Aparna Kapadia (*Williams College*), Lars Laamann (*SOAS, University of London*), Timothy May (*University of North Georgia*), Francis Robinson (*Royal Holloway, University of London*), Taylor Sherman (*London School of Economics and Political Science*), Nancy Um (*SUNY Binghamton*), Weipin Tsai (*Royal Holloway, University of London*), Wang Shih-pe (*National University of Taiwan*). The President and Director of the Royal Asiatic Society *ex officio*.

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Muzaffar Alam, <i>University of Chicago</i>	Rana Mitter, <i>University of Oxford</i>
Seema Alavi, <i>Jamia Millia Islamia, New Delhi</i>	Tariq Rahman, <i>Quaid-i Azam University, Islamabad</i>
Tim Barrett, <i>SOAS University of London</i>	Anthony Reid, <i>University of California, Los Angeles</i>
Edhem Eldem, <i>Bogazici University, Istanbul</i>	Richard G. Salomon, <i>University of Washington</i>
Carl Ernst, <i>University of North Carolina</i>	Oktor Skjaervo, <i>Harvard University</i>
Richard Gombrich, <i>University of Oxford</i>	Nancy Steinhardt, <i>University of Pennsylvania</i>
Andrew Gordon, <i>Harvard University</i>	Roel Sterckx, <i>University of Cambridge</i>
Edmund Herzig, <i>University of Oxford</i>	Wang Gungwu, <i>National University Singapore</i>
Sepp Linhart, <i>University of Vienna</i>	Muhammad Q. Zaman, <i>Princeton University</i>

*Journal of the Royal Asiatic Society* (ISSN 1356-1863) is published for the Royal Asiatic Society in January, April, July and October by Cambridge University Press. The Editor of the *Journal* invites the submission of original scholarly articles on the anthropology, archaeology, architecture, art, history, languages, literatures, philosophies and religions of all parts of Asia, together with north Africa and Ethiopia. Books sent for review in the *Journal* cannot be returned. © The Royal Asiatic Society 2024

**Subscriptions:** *Journal of the Royal Asiatic Society* (ISSN 1356-1863) Volume 34, Series 1 subscription prices (excluding VAT), valid until 31 December 2024 are per volume, £355 UK and elsewhere (US \$605) for institutions, £76 (US \$121) for individuals ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use. The electronic-only price available to institutional subscribers is £241 (US \$408 in USA, Canada and Mexico). US dollar prices apply to USA, Canada, and Mexico. Prices include delivery by air where appropriate. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or to the publishers: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK. or Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Fellows of the The Royal Asiatic Society automatically receive the journal.

**Advertising:** Apply to Cambridge University Press, UK or North American Branch.

**Copying:** This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA (www.copyright.com). Organizations in the USA who are also registered with CCC may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to CCC. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes.

Organisations authorised by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. *ISI Tear Sheet Service*, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorised to supply single copies of separate articles for private use only. For all other use permission must be sought from Cambridge or the North American Branch of Cambridge University Press.

*Journal of the Royal Asiatic Society* and all other Cambridge journals can be found at: [journals.cambridge.org](http://journals.cambridge.org).

---

# Journal of the

---

## Royal Asiatic Society

---

THIRD SERIES · VOLUME 34 · PART 1 · JANUARY 2024

### CONTENTS

#### ARTICLES

- From Yazd to Bombay—Ardeshir Mehrabān ‘Irani’ and the rise of Persia’s nineteenth-century Zoroastrian merchants. By Nasser Mohajer and Kaveh Yazdani 1
- Processes of the circulation of Chinese wares in the Middle East during the Abbasid-Chinese ceramic exchange, eighth–tenth centuries CE. By Wen Wen 27
- Poetry as history: Maulana Muhammad Anwar Shopiani and the Ahl-i Hadith movement in Kashmir. By Suvaïd Yaseen 53
- Contending for the cosmos: a Zoroastrian poet’s mysterious rival. By Arish Dastur 79
- The wrath of God or national hero? Nader Shah in European and Iranian historiography. By Rudi Matthee 109
- Translating and transplanting revolution: the circulation of discourses on the American Revolution between China and Japan. By Fei Chen 129
- Chinese monks, dragons, and reincarnation: the hand of Juan Cobo in the cultural translation of *Mingxin baojian* 明心寶鑑 (*Precious Mirror for Enlightening the Mind*), circa 1590. By Rachel Junlei Zhang and Juan Pablo Gil-Osle 155
- Materials and techniques used for *Portrait of Yi Bok Shin* oiled paper sketches: scientific analysis and practical application. By Doo Hee Chung 171
- Bāṇa, Vyomkesh Shastri, Stella Kramrisch: authority and authorship in Hazariprasad Dwivedi’s *Bāṇabhaṭṭa kī ‘ātmakathā’*. By Gregory Goulding 191
- Tokugawa Yoshimune and his healthcare projects. By Regina Huebner 211
- Tapeh Tyalineh: a proto-Elamite administrative institution on the Great Khorasan Road, Kermanshah, Western Iran. By Shokouh Khosravi, Sajjad Alibaigi, Mostafa Doosti, Holly Pittman, Naser Aminikhah and Ali Khayani 233

#### BOOK REVIEWS

- Leqi Yu: *Painting Architecture: Jiehua in Yuan China, 1271–1368*. (Aurelia Campbell) 261
- Shivan Mahendrarajah: *A History of Herat: from Chinggis Khan to Tamerlane*. (Stefan Kamola) 263
- Maura Dykstra: *Uncertainty in the Empire of Routine: The Administrative Revolution of the Eighteenth-Century Qing State*. (Macabe Keliher) 266